

# Filix y sus derivados en la toponimia gallego-portuguesa

Autor(en): **Obrist, Philip**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2005)**

Heft 5

PDF erstellt am: **11.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1047410>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# FILIX y sus derivados en la toponimia gallego-portuguesa.

Philip Obrist

Universität Basel

## 1 Introducción

### 1.1 Observaciones preliminares

El presente artículo trata de forma resumida un aspecto de mi tesina de licenciatura intitulada «*FILIX y sus derivados en la toponimia iberorománica. Un estudio de fitotoponomástica comparativa*»<sup>1</sup>. Este título resume los principales planteamientos temáticos y metodológicos del objeto de estudio, que desarrollamos antes de proceder a una presentación parcial: *FILIX* es el nomen genérico latín para 'helecho'. Bajo la etiqueta *derivados*, resumimos tanto formas colectivas (que designan una cantidad de helechos) como derivados adjetivales (atributivos a un lugar poblado de helechos). El método es, pues, onomasiológico, ya que no partimos del concepto de la planta, sino de uno de sus significantes. Mientras que la mayoría de los estudios toponomásticos se dedican al estudio (más o menos) exhaustivo de los nombres de lugar de un territorio delimitado, nuestro planteamiento es comparativo – y no dejará de serlo si en este artículo lo reducimos, por razones prácticas, a uno de los grandes dominios lingüísticos de la Península Ibérica.

---

© *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 5 (primavera 2005).

<sup>1</sup> Está prevista la publicación integral de la tesina en el marco de las *Acta Romanica Basilensia*. Para la elaboración del corpus y trabajos de documentación en España, contamos con una beca de la Agencia Española de Cooperación Internacional. En particular, quisieramos agradecer a las profesoras Beatrice Schmid (Basilea), Ana Cano (Oviedo) y la Academia de la Llingua Asturiana por la ayuda prestada durante la elaboración del trabajo.

## 1.2 Herramientas

El estudio de la fitotoponimia requiere, como base, un buen conocimiento de la fitonimia local, es decir, de los nombres dialectales de las plantas. Para este fin, aparte de consultar diferentes diccionarios etimológicos y atlas lingüísticos, es útil recurrir a enumeraciones precientíficas como el *Catálogo de Voces Vulgares* de Fray Martín SARMIENTO o las monumentales enciclopedias de Miguel COLMEIRO. También nos ha sido muy útil un estudio de KRÜGER (1958) sobre los derivados de *FILIX* en los dialectos del noroeste de la Península Ibérica.

Los conceptos de derivación y colectividad son tanto más importantes cuanto la formación de colectivos tiene una doble importancia para nuestro trabajo: de manera evidente en la formación de topónimos a partir de apelativos (es decir, nombres comunes), pero también en la evolución de los apelativos mismos, donde un significante colectivo puede llegar a designar, por desgaste semántico, una sola planta. Esta tendencia inherente al étimo (la presencia masificada del helecho facilita la confusión entre planta individual y conjunto) se describe en el trabajo de BALDINGER (1950: 235) sobre colectivos galorrománicos. En cuanto a la sufijación toponímica, resulta de especial interés el estudio de frecuencia de BALMAYER (1977) que investiga la productividad de una serie de sufijos en la formación de topónimos.

A la hora de compilar un corpus, todo trabajo que no se confina a un dominio geográfico muy delimitado deberá contar con una documentación secundaria fiable, ya que métodos tradicionales como la consulta de archivos locales, la encuesta con informadores nativos o las visitas «in situ» sobrepasan las posibilidades de cualquier estudioso o grupo de investigación. Es éste sin duda el obstáculo principal del presente tipo de investigación, ya que la documentación es heterogénea o incluso prácticamente inexistente para grandes partes de la Península.

Para la macrotoponimia, disponemos de nomenclátors oficiales (*NomEsp*, *NomGal*, *NomPt*) informatizados, de uso mucho más cómodo que el monumental *Diccionario Geográfico* de MADÓZ, que se utilizaba aún hasta muy poco para recoger corpus onomásticos.

Más difícil de rastrear es la toponimia menor de la Península, para la cual no existen listas oficiales; y cuya documentación se incluye sobre todo en trabajos sobre peculiaridades lingüísticas de ciertas zonas (entre otras, la del Alto Aragón) o resulta de las

actividades de entidades académicas (por ejemplo, la colección *Toponimia* de la Academia de la Llingua Asturiana). En cuanto a los diccionarios toponomásticos propiamente dichos que completan el listado de topónimos registrados con una etimología, sólo mencionaremos dos: el *Breve diccionario de topónimos españoles* de Nieto Ballester, que se limita a 7000 macrotopónimos españoles, y el *Dicionário onomástico etimológico* de José Pedro Machado, con gran cantidad de entradas que incluyen también una parte de la microtoponimia portuguesa, pero con comentarios muy sumarios y muchas etimologías dudosas.

La fitotoponomástica románica propiamente dicha nace con el artículo «Nomi locali derivati del nome delle piante» de FLECHIA (1880), quien dedica media página (831) a FILIX. TUCHEL, en su artículo «Geografia linguistica e toponomastica: filix e i suoi derivati italiani» (1965) nos precursa con el mismo objeto de estudios en el ámbito italiano. En la Península Ibérica, el interés para la fitotoponimia nace más tarde: el primero en abordarla es el portugués NUNES, cuyo trabajo *A vegetação na toponímia portuguesa* (1920) trata FILIX en dos páginas. FONT I QUER (1954:7) incluye FILIX en un estudio sobre fitotoponimia catalana, y nuestro étimo aparece también en los trabajos recientes de Maria-Reina BASTARDAS (1994 y 1998). Aunque PIEL no trata filix en sus dos «Beiträge zur spanischen und portugiesischen Phytotoponomastik» (1962 y 1965), sus líneas introductorias ilustran bien el interés de esta rama de la lingüística diacrónica: «In der Regel treten uns die betroffenen Benennungen mit einem reichgegliederten System von Ableitungen entgegen, in denen neben traditionellen Derivaten jüngere volkslateinische bzw. frühromanische sichtbar werden. Wir haben es hier mit einer kaum übersehbaren Fülle von Toponymen zu tun, die bezüglich ihrer Herkunft lautlich-morphologischen Gestaltung und geographischen Streuung viele und von Fall zu Fall andersgeartete Probleme aufgeben. Diese sind zwangsläufig eng verknüpft mit Fragen der ältesten hispanischen Wortgeschichte und deren sprachlichen Ausgliederung auf der Iberischen Halbinsel» (PIEL 1962:331)

## 2 Estudio

### 2.1 El gallego-portugués

El gallego-portugués se distingue, en primer lugar, de otras variedades constitutivas de la Iberorromania, como el asturiano-

leonés o el castellano. En segundo lugar, el gallego-portugués se diferencia internamente en variedades consecutivas, como el portugués estándar: la separación política desde la Edad Media conllevó primero la pérdida de una lengua escrita común, una fuerte influenciación del gallego por el castellano y finalmente la elaboración de una norma gallega diferenciada tanto del portugués como del castellano, que reclama hoy el estatus de lengua. Mayor parte de este proceso se ha desarrollado anteriormente a los primeros trabajos de filología, y aun antes de que se compilasen los primeros vocabularios vernáculos, como el *Catálogo de Voces Vulgares*. En este contexto, el estudio de la toponimia –y más exactamente de su sistema derivativo– puede dar informaciones interesantes sobre la lexicología y la morfología histórica de los romances peninsulares.

## 2.2 Bases léxicas

¿Cuáles son, en nuestro caso, las bases sobre las que la derivación toponímica se desarrolla? Como sucede en el caso de otros fitónimos (cf. BASTARDAS 1994:176), la semántica de *FILIX* tiene una tendencia a identificar formaciones originariamente colectivas con la planta individual. Este fenómeno se debe a su presencia masificada en ciertos lugares, que facilita la confusión entre la planta individual y el conjunto (BALDINGER 1950:235). Para este estudio, tenemos en cuenta tres étimos: *FILICEM*, *FILICTUM* y *FILICARIA*. Esta tripartición no sólo coincide con los lemas de los diccionarios etimológicos más corrientes, sino que se justifica también por su utilidad en la clasificación de los topónimos.

*FILIX* es la designación genérica de ‘helecho’ en latín clásico. Subsiste no sólo en grandes lenguas románicas como el italiano (*felce*) o el rumano (*ferECE*), sino también en algunas zonas lingüísticas iberorrománicas, particularmente en el Alto Aragón (*felce*) y en Baleares (*fle\_*). En el noreste de Galicia, se atestiguan los apelativos *felgo* y *felga*, que no se ajustan sin dificultad a un étimo de tercera declinación. Han sido objeto de una acérrima controversia entre GARCÍA DE DIEGO (*Contribución*, 250), que los hace derivar de un supuesto étimo latino \**FILICA*, y MEYER-LÜBKE (*REW*, 3298), quien postula su formación regresiva a partir de *FILICARIA*.

Los diccionarios de latín atestiguan una forma *FILICTUM*, todavía con sentido colectivo (‘lugar poblado de helechos’). Este sema etimológico de colectividad se ha desgastado completamente en casi toda la Romania, salvo en el valle de Poschiavo (*REW*, 3300).

FILICTUM 'helecho' es la forma común de todo el dominio iberorrománico, excepto del catalán y del aragonés. En gallego, se atestiguan las formas *fieito* y *feito*, que reflejan mejor su etimología que sus concurrentes *fento* y *fenta* (con *-n* epentética), adoptados por la norma. En Portugal también, la forma dialectal *feito* está más cerca de su origen que el estándar *feto*.

FILICARIA se atestigua como colectivo en latín tardío, y está sometido al mismo desgaste semántico que FILICTUM. FILICARIA es la raíz dominante en toda la Galorromania (fr. *fougère*), en el Alto Aragón y en el dominio lingüístico catalán (*falguera*). En el este de la Península, coexiste con FILICTUM en hablas locales portuguesas (*felgueira*), gallegas (*filgueira*), asturianas y cantábricas.

### 2.3 Topónimos encontrados

Hay sin duda una relación etimológica entre FILICEM, o una supuesta variante \*FILICA, y el topónimo *A Felga* (A Coruña). Parece razonable, además, postular una evolución \*FILICA > *felga* > *folga*, que se observa en hablas locales y topónimos de todo el norte de la Península (cat. y ast. FILICARIA > *folguera*). No obstante, el resultado de tal evolución puede coincidir con una regresión deverbal de FOLLICARE 'resollar', designando lugares donde el caminante se detiene para tomar aliento, por ejemplo, en una cuesta (cf. DCECH II, 375). La falta de continuidad entre las ocurrencias septentrionales (orientadas hacia el Atlántico) y meridionales (concentradas en zonas secas del interior, y en el Algarve) hace pensar en dos étimos diferentes.

Mucho más frecuentes son las formaciones que combinan la raíz FILIC- con un sufijo abundancial -OSA/ -OSUM, variando a menudo en género a causa de su origen adjetival. Se encuentran casi únicamente al norte de una línea que va desde Coimbra hasta la Serra da Estrela. Es de importancia crucial notar que la falta (o la presencia muy reducida) del tipo FILICOSA/ -UM en el sur de Portugal no se explica por una supuesta improductividad del sufijo, ampliamente representado en la toponimia de esta zona (BALMAYER 1977:611), sino muy probablemente a que \*FILICA ya no estaba disponible como base léxica.

Muy semejante es el caso de FILICARIA, cuya variante \*FILICAREM debe de estar al origen de formas apocopadas como *O Folgar* (ocurrencias múltiples en el corpus), aunque su área se prolonga un poco más hacia el sur. No obstante, la constancia documental y el semantismo nominal de FILICARIA obliga a considerarlo



relativamente independiente de FILICA, por lo cual sería osada cualquier deducción sobre la existencia de éste a partir de la presencia de aquél.

Por razón de la caída de la -L- latina, en portugués puede darse una homofonia en *feto* entre FILICTUM y FOETUM 'embrión', que no obstante no tiene mayores reflejos en la toponimia. *Cedofeita* (NomPt s/p) deriva evidentemente de CITO FACTA 'hecha rápidamente' y no tiene nada que ver con nuestro étimo. Presente también en todo el norte del dominio lingüístico gallego-portugués, FILICTUM es la forma dominante en todo el sur, con gran número de colectivos secundarios que indican un elevado grado de lexicalización de FILICTUM desde los inicios del gallego-portugués: *O Fieital* (< FILICT-ALEM), *Fieitosa* (< FILICT-OSA), *A Fenteira* (< FILICT-ARIA), etc.

## 2.4 Conclusiones

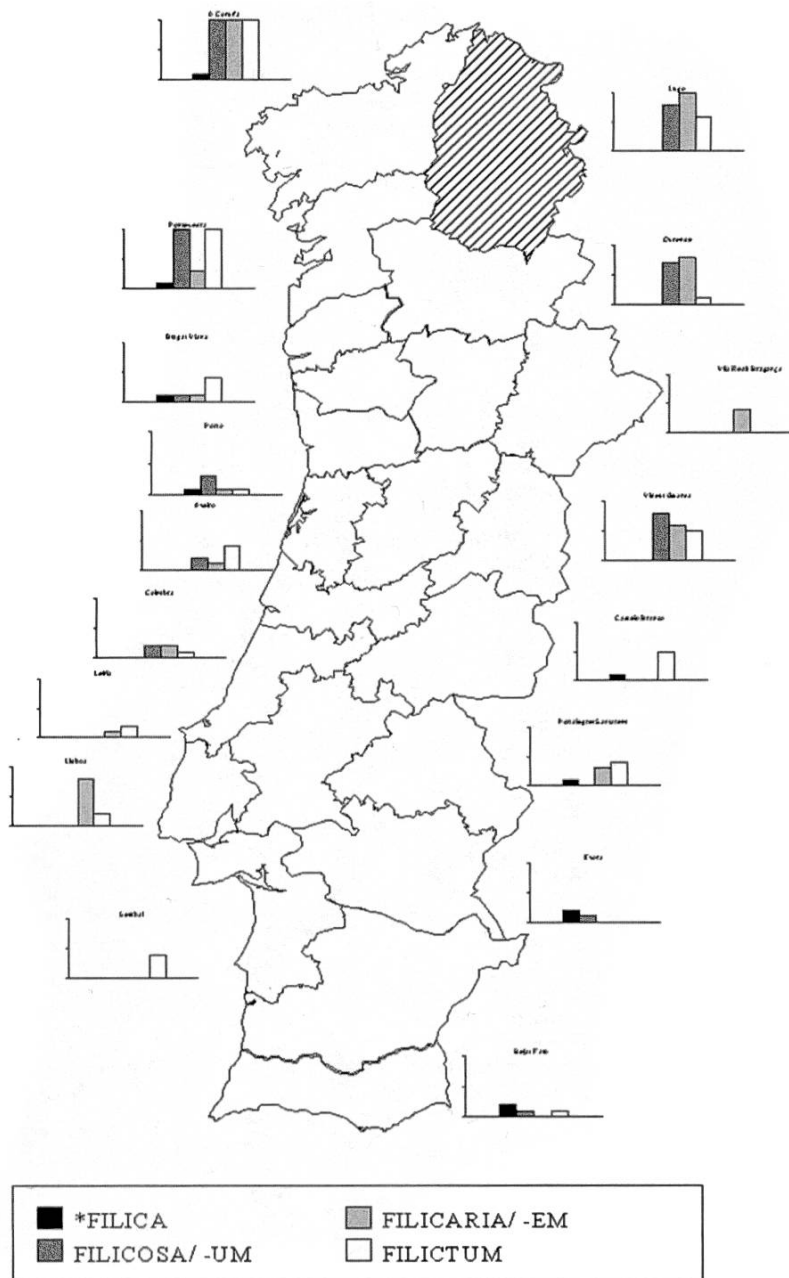
En la imagen adjunta, visualizamos de forma esquemática las ocurrencias de cada tipo por provincia gallega o distrito portugués hasta llegar a 10, respectivamente. La primera columna indica el número de topónimos no sufijados con étimo \*FILICA, mientras la segunda, tercera y cuarta columna indican la presencia de los tipos FILICOSA/-UM, FILICARIA/-EM y FILICTUM, con o sin sufijo secundario. Este esquema permite una comparación relativa entre los diferentes tipos, pero no necesariamente del número absoluto de ocurrencias, dado la densidad divergente de poblaciones y los distintos criterios aplicados por los nomenclátors nacionales.

La presencia de los tipos FILICA, FILICOSA/-UM (y, en menor grado, la de FILICARIA/-EM) en gran parte de la toponimia gallego-portuguesa prueba que el apelativo \*FILICA, hoy limitado a determinadas zonas de Lugo, tenía un dominio mucho más amplio del actual.

La frecuencia y la distribución de \*FILICA, FILICOSA/-UM y FILICARIA/-EM permite postular que estos tipos reflejan apelativos o colectivos igualmente vivos que FILICTUM hasta el siglo XII, es decir, antes de la reconquista del Alentejo y del Algarve. No obstante, esta hipótesis necesitaría ser confirmada por una investigación cronológica de la toponimia septentrional: ¿son más recientes, en Galicia, los topónimos del tipo FILICTUM?

Un caso problemático ya aludido es la presencia aislada de *folga* en el Alentejo y en el Algarve. Nos inclinamos a descartar la etimología de MACHADO (1993:654) y a ver en estos topónimos

reflejos nominales del pt. *folgar* (< FOLLICARE, cf. esp. *holgar*), por tres razones principales: Primero, la falta de continuidad con el grupo *felga/folga* meridional, de etimología más segura; segundo, la falta casi total del tipo complementario FILICOSA/-UM (*Folgos*a en Évora y *Folgoselhe* en Beja pueden ser topónimos transplantados por repobladores – «Wandertoponymie»); tercero, la continuidad que tendría el étimo postulado en zonas fronterizas de España, representada por topónimos más claramente identificables como *Holgazales* y *Holgados* (ambos en Badajoz, véase la relación del corpus en OBRIST [en preparación]).





### 3 Corpus

(topónimo/ concejo/ provincia o distrito, fuente de referencia)

| A Coruña               |                               |          |                       |
|------------------------|-------------------------------|----------|-----------------------|
| A Felga                | A Coruña                      | A Coruña | NomGal s/p            |
| Felgosa                | Moeche                        | A Coruña | NomGal s/p            |
| Felgosa                | San Sadurniño                 | A Coruña | NomGal s/p            |
| As Felgosas            | Cerdido                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgo                  | Abegondo                      | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgo                  | Cabana de Bergantiños         | A Coruña | NomGal s/p            |
| Felgosa                | Dumbría                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgo                  | Mañón                         | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgo                  | Ordes                         | A Coruña | NomGal s/p            |
| Cruz de Folgo          | Oroso                         | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgo de Abaixo        | Ortigueira                    | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgo de Arriba        | Ortigueira                    | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgo                  | Santiago de Compostela        | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgo                  | Sobrado                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Falgarosa              | Aranga                        | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Felgueira            | Cariño                        | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Felgueira            | Cerdido                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Felgueira            | Ortigueira (O Mosteiro)       | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Felgueira            | Ortigueira(San Salvador)      | A Coruña | NomGal s/p            |
| Felgueira              | San Saturnino                 | A Coruña | Madoz, Dicc., VIII:29 |
| As Felgueiras          | A Capela                      | A Coruña | NomGal s/p            |
| Felgueiras de Abaixo   | Moeche                        | A Coruña | NomGal s/p            |
| Felgueiras de Arriba   | Moeche                        | A Coruña | NomGal s/p            |
| Felgueiras             | San Saturnino                 | A Coruña | Madoz, Dicc., VIII:29 |
| Filgueira              | Arzúa (Ofns)                  | A Coruña | NomGal s/p            |
| Filgueira              | Arzúa (Vilantime)             | A Coruña | NomEsp s/p            |
| Filgueira              | Boimorto                      | A Coruña | NomGal s/p            |
| Filgueira              | Capela                        | A Coruña | Madoz, Dicc., VIII:98 |
| Filgueira de Barranca  | Cesuras                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Filgueira de Traba     | Cesuras                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Filgueira              | Curtis                        | A Coruña | Madoz, Dicc. VIII:98  |
| A Filgueira            | Dumbría                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Filgueira              | Lousame                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Filgueira              | Malpica de Bergantiños        | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Filgueira            | Ordes                         | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Filgueira            | As Pontes de García Rodríguez | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Filgueira            | Ribeira                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Filgueira              | Santiso                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| As Filgueiras          | Irixoa                        | A Coruña | NomGal s/p            |
| As Filgueiras Grandes  | Monfero                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| As Filgueiras Pequenas | Monfero                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Maldefilgueiras        | Monfero                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| As Filgueiras          | Narón                         | A Coruña | NomGal s/p            |
| As Filgueiras          | San Sadurniño                 | A Coruña | NomGal s/p            |
| Filgueiras             | Vilasantar                    | A Coruña | NomGal s/p            |
| Filgueiro              | Outes                         | A Coruña | NomGal s/p            |
| O Folgar               | Cerceda                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| O Folgar               | Valdoviño                     | A Coruña | NomEsp s/p            |
| Folgueira              | Ames                          | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Folgueira            | Arteixo                       | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgueira              | A Baña                        | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgueira              | Cambre                        | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgueira              | Culleredo                     | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Folgueira            | Miño                          | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Folgueira            | Tordoia (Andoio)              | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Folgueira de Abaixo  | Tordoia (Anxeriz)             | A Coruña | NomGal s/p            |
| A Folgueira de Arriba  | Tordoia (Anxeriz)             | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgueiras             | Teo                           | A Coruña | NomGal s/p            |
| As Folgueiras          | Valdoviño                     | A Coruña | NomEsp s/p            |
| Portofolgueiro         | A Baña                        | A Coruña | NomGal s/p            |
| Folgueiros             | A Laracha                     | A Coruña | NomGal s/p            |

|               |              |          |            |
|---------------|--------------|----------|------------|
| O Fieital     | Carballo     | A Coruña | NomGal s/p |
| O Fieital     | Curtis       | A Coruña | NomGal s/p |
| O Fieital     | Irixoa       | A Coruña | NomGal s/p |
| Fieital       | A Laracha    | A Coruña | NomGal s/p |
| A Fieiteira   | Mesfa        | A Coruña | NomGal s/p |
| A Fieiteira   | Oleiros      | A Coruña | NomGal s/p |
| A Fieiteira   | Ortigueira   | A Coruña | NomGal s/p |
| A Fieiteira   | Oza dos Ríos | A Coruña | NomGal s/p |
| A Fieiteira   | Ribeira      | A Coruña | NomGal s/p |
| As Fieiteiras | Mugardos     | A Coruña | NomGal s/p |
| Fieitosa      | Cerceda      | A Coruña | NomGal s/p |

### Lugo

|                     |                                 |      |                       |
|---------------------|---------------------------------|------|-----------------------|
| Folgosa             | Corgo                           | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgosa             | Foz                             | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgosa             | Ribadeo                         | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgoselo           | Ouro                            | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgoso             | Cervantes                       | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgoso do Courel   | Folgoso do Courel               | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgoso             | Ouro                            | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgoso             | Xermade                         | Lugo | NomGal s/p            |
| Filgueira           | Palas de Rei                    | Lugo | NomGal s/p            |
| Filgueira da Devesa | Palas de Rei                    | Lugo | NomGal s/p            |
| Filgueira           | Ribas del Sil                   | Lugo | Madoz, Dicc., VIII:98 |
| Filgueiro           | Bóveda                          | Lugo | NomGal s/p            |
| Filgueiro           | O Saviñao                       | Lugo | NomGal s/p            |
| O Folgar            | Carballedo                      | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgar              | Castro de Rei                   | Lugo | NomGal s/p            |
| O Folgar            | Friol                           | Lugo | NomGal s/p            |
| O Folgar            | Paradela                        | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueira           | Begonte                         | Lugo | NomGal s/p            |
| A Folgueira         | Castro de Rei                   | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueira           | Castroverde                     | Lugo | NomGal s/p            |
| A Folgueira         | Friol                           | Lugo | NomGal s/p            |
| A Folgueira         | Monforte de Lemos               | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueira           | Outeiro de Rei                  | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueira           | Vilalba                         | Lugo | NomGal s/p            |
| As Folgueiras       | Cospeito                        | Lugo | NomGal s/p            |
| As Folgueiras       | Monforte de Lemos               | Lugo | NomGal s/p            |
| As Folgueiras       | Muras                           | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueiras          | Navia de Suarna<br>(Folgueiras) | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueiras de Aigas | Navia de Suarna (Rao)           | Lugo | NomGal s/p            |
| As Folgueiras       | Outeiro de Tei                  | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueiras          | Pol                             | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueiras          | Triacastela                     | Lugo | NomGal s/p            |
| As Folgueiras       | O Valadouro                     | Lugo | NomGal s/p            |
| As Folgueiras       | Vilalba                         | Lugo | NomGal s/p            |
| As Folgueiras       | Xermade                         | Lugo | NomGal s/p            |
| As Folgueiras       | Xermade                         | Lugo | NomGal s/p            |
| Valinfolgueiro      | Baleira                         | Lugo | NomGal s/p            |
| O Folgueiro         | O Vicedo                        | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueiro           | Vilalba                         | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueiroa          | Cervantes                       | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueirosa         | Mondoñedo                       | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueirúa          | A Pontenova                     | Lugo | NomGal s/p            |
| Folgueirúa          | Riotorto                        | Lugo | NomGal s/p            |
| O Fental            | O Corgo                         | Lugo | NomGal s/p            |
| O Fental            | Monterroso                      | Lugo | NomGal s/p            |
| A Fenteira          | Taboada                         | Lugo | NomGal s/p            |
| Os Fieitás          | Vilalba                         | Lugo | NomGal s/p            |
| A Fieitiña          | Abadín                          | Lugo | NomGal s/p            |
| Fieitosa            | Vilalba                         | Lugo | NomGal s/p            |

| <b>Pontevedra</b>              |                      |                  |                       |
|--------------------------------|----------------------|------------------|-----------------------|
| A Folga                        | As Neves             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Folgoso                        | A Cañiza             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Folgoso                        | Cerdedo              | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Folgoso                        | Cuntis               | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| A Filgueira                    | Agolada              | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | Cerdedo              | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | Crecente             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | Lalín                | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| A Filgueira                    | As Neves             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | Pontevedra           | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | O Porriño            | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | Vilaboa              | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Filgueiras                     | A Estrada            | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Filgueiras                     | Mondariz             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| As Filgueiras                  | O Porriño            | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Filgueiroa                     | Lalín                | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Folgar                         | Cuntis               | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| O Fental                       | Cotobade             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| O Fental                       | As Neves             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Fentáns                        | Cotobade             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| A Fenteira                     | Arbo                 | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| A Fenteira                     | As Neves             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| Fenteira                       | Pontecesures         | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| A Fenteira                     | Tui                  | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| As Fenteiras                   | A Cañiza             | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| A Fentosa                      | A Lama               | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| O Fieitoso                     | Caldas de Reis       | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| O Fieitoso                     | A Estrada (Curantes) | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| O Fieitoso                     | A Estrada (Olives)   | Pontevedra       | NomGal s/p            |
| <b>Ourense</b>                 |                      |                  |                       |
| A Folgosa                      | Piñor                | Ourense          | NomGal s/p            |
| Folgoso                        | Allariz              | Ourense          | NomGal s/p            |
| Folgoso                        | A Bola               | Ourense          | NomGal s/p            |
| Folgoso                        | Castro Caldelas      | Ourense          | NomGal s/p            |
| Folgoso                        | Esgos                | Ourense          | NomGal s/p            |
| Folgoso                        | Montederramo         | Ourense          | NomGal s/p            |
| Folgoso                        | Sarreaus             | Ourense          | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | O Irixo (O Campo)    | Ourense          | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | O Irixo (Cusanca)    | Ourense          | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | Lobera               | Ourense          | Madoz, Dicc., VIII:98 |
| Filgueira                      | A Pobra de Trives    | Ourense          | NomGal s/p            |
| A Filgueira                    | Porqueira            | Ourense          | NomGal s/p            |
| Filgueira                      | Reiriz               | Ourense          | Madoz, Dicc., VIII:98 |
| Filgueiras                     | Castro Caldelas      | Ourense          | NomGal s/p            |
| Filgueiras                     | Rairiz de Veiga      | Ourense          | NomGal s/p            |
| Fechiñas                       | Celanova             | Ourense          | NomGal s/p            |
| A Fenteira                     | Boborás              | Ourense          | NomGal s/p            |
| Pena Folenche                  | A Pobra de Trives    | Ourense          | NomGal s/p            |
| <b>Braga/ Viana do Castelo</b> |                      |                  |                       |
| Folga                          | Melgaço              | Viana do Castelo | Machado 1993:654      |
| Folgoso                        | Fafe                 | Braga            | Machado 1993:654      |
| Felgueiras                     | Fafe                 | Braga            | NomPt s/p             |
| Feitada                        | Barcelos             | Braga            | Machado 1993:629      |
| Feitosa                        | Barcelos             | Braga            | Machado 1993:629      |
| Feitosa                        | Ponte de Lima        | Viana do Castelo | NomPt s/p             |
| Feitosa                        | Viana do Castelo     | Viana do Castelo | Machado 1993:629      |

**Vila Real/ Bragança**

|            |                   |           |                  |
|------------|-------------------|-----------|------------------|
| Felgar     | Torre de Moncorvo | Bragança  | NomPt s/ p       |
| Felgares   | Vila Flor         | Bragança  | Machado 1993:630 |
| Folgar     | Alijó             | Vila Real | Machado 1993:655 |
| Felgueiras | Torre de Moncorvo | Bragança  | NomPt s/ p       |

**Porto**

|            |            |       |                  |
|------------|------------|-------|------------------|
| Felga      | Gondomar   | Porto | Machado 1993:630 |
| Folgosa    | Maia       | Porto | NomPt s/ p       |
| Folgosa    | Paredes    | Porto | Machado 1993:654 |
| Folgoso    | Amarante   | Porto | Machado 1993:654 |
| Felgueiras | Felgueiras | Porto | NomPt s/ p       |
| Feitosa    | Penafiel   | Porto | Machado 1993:629 |

**Aveiro**

|            |                  |        |                  |
|------------|------------------|--------|------------------|
| Folgosinho | Arouca           | Aveiro | Machado 1993:654 |
| Folgoso    | Castelo de Paiva | Aveiro | Machado 1993:654 |
| Falgarinho | Águeda           | Aveiro | Machado 1993:617 |
| Falgarosa  | Águeda           | Aveiro | Machado 1993:617 |
| Felgares   | Sever do Vouga   | Aveiro | Machado 1993:630 |
| Folgorosa  | Vale de Bambra   | Aveiro | Machado 1993:654 |
| Feitoso    | Pampilhosa       | Aveiro | Machado 1993:630 |

**Viseu/ Guarda**

|                     |                       |        |                        |
|---------------------|-----------------------|--------|------------------------|
| Folgosa             | Armamar               | Viseu  | NomPt s/ p             |
| Folgosa             | Castro Draire         | Viseu  | Machado 1993:654       |
| Folgosa             | Viseu                 | Viseu  | Gomes Pereira 1912:242 |
| Folgosa             | Vouzela               | Viseu  | Machado 1993:654       |
| Folgosa             | Seia                  | Guarda | Machado 1993:654       |
| Folgosinho          | Gouveia               | Guarda | NomPt s/ p             |
| Folgoso             | Cinfães               | Viseu  | Machado 1993:654       |
| Fragosela           | Viseu                 | Viseu  | Gomes Pereira 1912:242 |
| Falgarosa           | Mortágua              | Viseu  | Machado 1993:617       |
| Catria de Falgaroso | Mortágua              | Viseu  | Machado 1993:617       |
| Felgaria            | Sertã                 | Guarda | Machado 1993:630       |
| Felgueiras          | Resende               | Viseu  | NomPt s/ p             |
| Falgueiroso         | São Pedro do Sul      | Viseu  | Machado 1993:617       |
| Folgarosa           | Viseu                 | Viseu  | Machado 1993:654       |
| Feital              | Trancoso              | Guarda | NomPt s/ p             |
| Feiteirinha         | Seia                  | Guarda | Machado 1993:629       |
| Feitosa             | São João da Pesqueira | Viseu  | Machado 1993:629       |
| Fetalinho           | Oliveira de Frades    | Viseu  | Machado 1993:638       |
| Feto                | Castro Daire          | Viseu  | Machado 1993:638       |

**Coimbra**

|          |            |         |                  |
|----------|------------|---------|------------------|
| Folgosa  | Góis       | Coimbra | Machado 1993:654 |
| Folgoso  | Góis       | Coimbra | Machado 1993:654 |
| Felgar   | Penacova   | Coimbra | Machado 1993:630 |
| Felgares | Pampilhosa | Coimbra | Machado 1993:630 |
| Feitoso  | Cantanhede | Coimbra | Machado 1993:630 |

**Castelo Branco**

|          |         |                |                  |
|----------|---------|----------------|------------------|
| Folga    | Oleiros | Castelo Branco | Machado 1993:654 |
| Feteiras | Covilhã | Castelo Branco | Machado 1993:638 |
| Feto     | Sertã   | Castelo Branco | Machado 1993:638 |

**Leiria**

|                   |            |        |                  |
|-------------------|------------|--------|------------------|
| Falgareira        | Pombal     | Leiria | Machado 1993:617 |
| Feiteiras         | Alvaiázere | Leiria | Machado 1993:629 |
| Reguengo do Fetal | Batalha    | Leiria | NomPt s/ p       |

**Lisboa**

|            |         |        |                  |
|------------|---------|--------|------------------|
| Falagueira | Amadora | Lisboa | NomPortugal s/ p |
|------------|---------|--------|------------------|

|                             |                        |            |                  |
|-----------------------------|------------------------|------------|------------------|
| Falagueira                  | Lisboa                 | Lisboa     | Machado 1993:616 |
| Quinta do Falgar            | Alenquer               | Lisboa     | Machado 1993:617 |
| Falagueireda                | Torres Vedras          | Lisboa     | Machado 1993:617 |
| Folgar                      | Alenquer               | Lisboa     | Machado 1993:655 |
| Folgar                      | Vila Franca de Xira    | Lisboa     | Machado 1993:655 |
| Folgarosa (1)               | Torres Vedras          | Lisboa     | Machado 1993:654 |
| Folgarosa (2)               | Torres Vedras          | Lisboa     | Machado 1993:654 |
| Fetais                      | Oeiras                 | Lisboa     | Machado 1993:638 |
| Fetais                      | Sobral de Monte Agraço | Lisboa     | Machado 1993:638 |
| <b>Portalegre/ Santarém</b> |                        |            |                  |
| Folgas                      | Chamusca               | Santarém   | Machado 1993:654 |
| Falagueira                  | Cartaxo                | Santarém   | Machado 1993:616 |
| Ribeira da Falagueira       | Portalegre             | Portalegre | Machado 1993:616 |
| Falgueiras                  | Vinhais                | Portalegre | Machado 1993:617 |
| Fetal                       | Tomar                  | Santarém   | Machado 1993:638 |
| Monte de Feteirona          | Arronches              | Portalegre | Machado 1993:638 |
| Feto                        | Alcanena               | Santarém   | Machado 1993:638 |
| Feto                        | Vila Nova de Ourém     | Santarém   | Machado 1993:638 |
| <b>Évora</b>                |                        |            |                  |
| Folga                       | Évora                  | Évora      | Machado 1993:654 |
| Folgas                      | Arraiolos              | Évora      | Machado 1993:654 |
| Folgosa                     | Estremoz               | Évora      | Machado 1993:654 |
| <b>Setúbal</b>              |                        |            |                  |
| Feitirinha                  | Sines                  | Setúbal    | Machado 1993:629 |
| Fetal                       | Grândola               | Setúbal    | Machado 1993:638 |
| Fetalinho                   | Grândola               | Setúbal    | Machado 1993:638 |
| Feto                        | Barreiro               | Setúbal    | Machado 1993:638 |
| <b>Beja/ Faro</b>           |                        |            |                  |
| Folga                       | Monchique              | Faro       | Machado 1993:654 |
| Folga                       | Portimão               | Faro       | Machado 1993:654 |
| Folgoselhe                  | Águeda                 | Beja       | Machado 1993:655 |
| Feiteirinha                 | Aljezur                | Faro       | Machado 1993:629 |

#### 4 BIBLIOGRAFÍA

- BALDINGER, Kurt (1950), *Kollektivsuffixe und Kollektivbegriff. Ein Beitrag zur Bedeutungslehre im Französischen mit Berücksichtigung der Mundarten*, Berlin, Akademie Verlag.
- BALMAYER, Louis (1977), «La répartition des dérivés romanes dans la toponymie de la péninsule Ibérique», *Actas V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo*, Madrid, 603-620.
- BASTARDAS, Maria-Reina (1994), *La formació dels col·lectius botànics en la toponímia catalana*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres.
- BASTARDAS, Maria-Reina (1998), «Aspectos de la toponimia botánica de Asturias», *Lletres Asturianas LXIII*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 41-55.
- COLMEIRO, Miguel (1871), *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas usuales ó notables del antiguo y nuevo mundo, con la correspondencia científica y la indicación de los usos e igualmente de la familia a que pertenece cada planta*, Madrid, Imprenta de Gabriel Alhambra.
- DCECH = Joan COROMINAS/ José Antonio PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1983.
- FLECHIA, Giovanni (1879), «Nomi locali derivati del nome delle piante», *Atti della R. Accademia di Torino XV*, Torino, Paravia, 821-842

- FONT I QUER, Pío (1952), «Algunas noticias sobre nombres colectivos de plantas» *Memorias de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona* XXXI, Barcelona, 345-444.
- GARCIA DE DIEGO, Vicente, *Contribución al diccionario hispánico-etimológico*, Madrid, Tip. de la Revista de archivos, bibliotecas y museos, 1923 [= Anejos de la RFE II]
- GOMES PEREIRA, A. (1912), «Vocabularios de varios concelhos de Vila Real», *Revista Lusitana* XV, 331-350.
- KRÜGER, Fritz (1958), «En torno de foletto, fulgeira 'helecho' en los dialectos del noroeste de la Península Ibérica», *Romanica: Festschrift für Gerhard Rohlfs*, ed. Heinrich Lausberg/ Harald Weinrich, Halle, 263-276.
- MACHADO, José Pedro (1993), *Dicionário onomástico etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Horizonte.
- MADOZ, Pascual, *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, Madoz y Sagasti, 1845-1850.
- NIETO BALLESTER, Emilio (1997), *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza.
- NomEsp = *Nomenclátor a 1 de enero de 2001*, Instituto Nacional de Estadística [<http://www.ine.es/inebasi/cgi/um>, consultado en mayo de 2003]
- NomGal = *Nomenclátor de Galicia*, Xunta de Galicia [<http://www.xunta.es/nomenclator/>, consultado en mayo de 2003]
- NomPt = *Nomenclatura das Unidades Territoriais para fins Estatísticos*, Instituto Nacional de Estadística [[http://www.ine.pt/prod\\_serv/nomenclaturas/refer/nuts.htm](http://www.ine.pt/prod_serv/nomenclaturas/refer/nuts.htm), consultado en mayo de 2003]
- NUNES, José Joaquim (1920), *A vegetação na toponimia portuguesa*, Coimbra, Imprensa da Universidade.
- OBRIST, Philipp (en preparación), *Filix y sus derivados en la toponimia iberorrománica. Un estudio de fitotoponomástica comparativa*, Basel, Romanisches Seminar.
- PIEL, Joseph M. (1962), «Beiträge zur spanischen und portugiesischen Phytotoponomastik I» *Litterae Hispaniae et Lusitanae. Festschrift zum fünfzigjährigen Bestehen des Ibero-Amerikanischen Forschungsinstituts der Universität Hamburg*, Lisboa, Centro de Estudios Filológicos, 331-348.
- PIEL, Joseph M. (1968), «Beiträge zur spanischen und portugiesischen Phytotoponomastik II» *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, ed. K. Baldinger, Tübingen, Niemeyer, 175-194.
- SARMIENTO, Martín, *Catálogo de Voces Vulgares y en especial de Voces Vulgares y en especial de Voces Gallegas de diferentes Vegetables*, ed. José Luis Pensado, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1986 [= Acta Salmanticensia, CLXXIV]
- TUCHEL, Hans Gerd (1965), «Geografía lingüística e Toponomástica: filix e i suoi derivati italiani», *Actes du X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Paris, Klincksieck, III, 1111-1128.



